

## HITZAURREA

*Hau bezalako jardunaldi baten antolamenduak elkarlana eskatzen zuen inolako zalantzarik gabe, han 1990a aldera hitzarmen baten bidez terminologiaren arloan elkarrekin lan egiteko konpromisoa hartu zuten bi erakunderen arteko lankidetzaren alegia.*

*HAEE eta UZEIk, orduan, euskara modernizatzeko eta modernizazio hori martxan jartzeko ahaleginak batu eta baliabideak koordinatzeko asmo sendoa hartu zuten, horrela, elkarlan eta ahalegin erdibanatu horretan, azken urteotan sortu izan zaizkigun hutsune eta gabeziak betetzen joateko. Eta lankidetzaren horretan fruitu dugu orain Donostian egindako Nazioarteko I. Terminologia Biltzarra elkarrekin antolatu izana.*

*Elkarlan eta koordinazioko giro honetan, zin-zinez nahi genuen parte har zezaten Euskaltzaindiak eta Euskal Herriko lurralde desberdinetako Unibertsitateek. Horrek, izan ere, alde batetik, euskarak maila desberdinetan eta unibertsitateko jakintzagaietan terminologiaren arloan sortzen diren beharrei erantzuteko dauden erakundeen presentzia garantizatuko baitzigu, eta, bestetik, jardunaldiari berari autoritatea eta sinesgarritasuna emango. Ondotxo dakigu, jakin, euskararen modernizazioak ez duela mugatu behar Euskal Autonomia Erkidegora bakarrik, baizik eta iritsi behar duela Nafarroako Erkidegora eta Ipar Euskal Herriko lurraldera ere. Eta hain zuzen ere horretaraxe dator hemen Euskaltzaindiaren eta aipatu unibertsitate desberdinen presentzia, errealitate horri erantzutera alegia.*

*Beste herrialdeetatik etorritako adituek eta terminologian diharduten nazioarteko erakunde ordezkariek parte hartzeak ere berebiziko garrantzia du nola Biltzarrarentzat ala euskararentzat. Horrekin, batetik, gure hizkuntzari interesa dakizkiokeen ezagutzak eta esperientziak geureganatzea lortuko dugulako eta, bestetik, euskararen eremuan ematen diren lansaioterminologiko desberdinak beste kultura eta hizkuntzetara zabalduko ditugulako, haien nazioarteko dimentsioa sendotuz. Zentzu honetan, ezin dugu ahaztu UZEIk Europako POINTER proiektuan izan duen presentzia eta partaidetza, bere jakintza-esperientzia apurra jarritz eta eremu urriko hizkuntzen premia zehatzak zein diren seinalatuz.*

*Eta azkenik, gure eskerrik beroenak eman nahi dizkiegu hizlariei, bertara bildu diren guztiei eta erakunde laguntzaileei, horiek gabe ezinezkoa zen-eta Biltzar hau antolatzea. Espero dezagun denontzat aberasgarria izango dela, horixe nahi genuke behintzat, eta ea 2000. urtearen abieran jar genezakeen II. Biltzar baten kariaz-edo, berriro elkar ikusteko aukera izaten dugun. Gure aldetik behinik behin ahal dugun guztia egingo dugu hala gerta dadin.*

Josu Iñaki Erkoreka Gervasio  
HAEE/IVAPeko Zuzendaria

Alberto Agirreazaldeggi Gallastegi  
UZEIko Zuzendaria

## PRÓLOGO

*La organización de un evento tan importante como el que tenemos entre manos, exigía la labor conjunta de dos organismos que, allá por el año 1990, se comprometieron, a través de un convenio, a establecer un marco de colaboración en materia terminológica.*

*HAEE/IVAP y UZEI se propusieron conjugar esfuerzos y coordinar recursos destinados a la modernización lingüística y a la implementación de dicha modernización, superando, mediante la cooperación y el trabajo compartido, las carencias que en este campo se han venido manifestando durante los últimos años. Fruto de esta cooperación es la organización conjunta del I Congreso Internacional de Terminología que se celebra en Donostia-San Sebastián.*

*En este contexto de cooperación y coordinación, hemos querido contar con la participación de la Academia de la Lengua Vasca y las Universidades de los distintos territorios del País Vasco, para garantizar, por una parte, la presencia de los organismos implicados en resolver las necesidades terminológicas del euskera en los diferentes niveles y disciplinas universitarias y, por otra, dotar al evento de autoridad y credibilidad. Somos conscientes de que la modernización del euskera no debe ceñirse solamente a la Comunidad Autónoma Vasca, sino también a la Comunidad Navarra y al territorio vasco-francés. La presencia de la Academia de la Lengua y de las universidades citadas pretende responder a esta realidad.*

*La participación de expertos procedentes de otros países y representantes de instituciones internacionales dedicadas a la terminología es muy importante para el Congreso y para el idioma vasco. Con ello conseguimos, por una parte, adquirir conocimientos y transferir experiencias que resulten interesantes para nuestra lengua y, por otra, tratamos de proyectar las actividades terminológicas que se realizan en el ámbito de la lengua vasca hacia otras culturas y lenguas, reforzando la dimensión internacional. En este sentido, queremos recordar la presencia y la participación de UZEI en el proyecto europeo POINTER, aportando su granito de arena y señalando las necesidades específicas de las lenguas minoritarias.*

*Por último, agradecemos sinceramente a los ponentes, asistentes y a todas las entidades colaboradoras, porque sin ellos no hubiese sido posible la celebración de este Congreso. Esperamos y deseamos que haya sido enriquecedor para todos y nos podamos ver de nuevo con ocasión del II Congreso que podría ubicarse a comienzos del año 2.000. Nosotros, por nuestra parte, haremos lo posible para que así sea.*

*Josu Iñaki Erkoreka Gervasio  
Director de HAEE/IVAP*

*Alberto Agirreazaldegui Gallastegi  
Director de UZEI*

## PRÉFACE

*L'organisation d'un événement aussi important que celui qui nous occupe exigeait que travaillent ensemble les deux organismes qui, en remontant plus ou moins vers l'année 1990, s'engagèrent, par le biais d'une convention, à établir un cadre de collaboration en matière terminologique.*

*HAEE/IVAP et UZEI se proposèrent de conjuguer leurs efforts et de coordonner leurs ressources en vue de la modernisation linguistique et la mise en oeuvre de ladite modernisation, en surmontant, à travers la coopération et le travail en commun, les carences qui se manifestaient en ce domaine durant les dernières années. Le fruit de cette coopération est l'organisation conjointe du I<sup>er</sup> Congrès International de Terminologie qui se tient à Donostia-San Sebastián.*

*Dans ce contexte de coopération et de coordination, nous avons tenu à compter avec la participation de l'Académie de la Langue Basque et des universités des différents territoires du Pays Basque, afin de garantir, d'une part, la présence des organismes impliqués dans la tâche de résoudre les besoins terminologiques de l'euske<sup>ra</sup> aux différents niveaux et dans les diverses disciplines universitaires et, d'autre part, de conférer à l'événement autorité et crédibilité. Nous avons conscience que la modernisation de l'euske<sup>ra</sup>, loin de se cantonner à la Communauté autonome basque, doit également s'étendre à la Communauté de Navarre et au territoire basque-français. La présence de l'Académie de la Langue et des universités précitées prétend répondre à cette réalité.*

*La participation d'experts venant d'autres pays et de représentants d'institutions internationales se dédiant à la terminologie est très importante aussi bien pour le Congrès que pour la langue basque. Par ce biais, notre propos est de parvenir, d'une part, à l'acquisition de connaissances et au transfert d'expériences qui s'avéreront intéressantes pour notre langue et, d'autre part, de nous efforcer de projeter les activités terminologiques entreprises dans le champ de la langue basque vers d'autres cultures et langues, de manière à en renforcer la dimension internationale. En ce sens, nous tenons à rappeler la présence et la participation d'UZEI au projet POINTER, pour y apporter sa modeste contribution et signaler les besoins spécifiques des langues minoritaires.*

*Enfin nous tenons à remercier sincèrement les rapporteurs, participants et tous les organismes collaborateurs, sans lesquels la tenue de ce Congrès n'eût pas été possible. Nous espérons et formons le voeu qu'il aura été enrichissant pour tous, en espérant avoir*

*le plaisir de nous retrouver à l'occasion du II<sup>ème</sup> Congrès qui pourrait se tenir au début de l'an 2000. Pour notre part, nous ferons du moins ce qui sera en notre pouvoir pour qu'il en soit ainsi.*

*Josu Iñaki Erkoreka Gervasio  
Directeur de l'HAEE/IVAP*

*Alberto Agirreazaldegi Gallastegi  
Directeur de l'UZEI*

## PREFACE

*The organisation work needed for such an outstanding event as this Congress required a joint effort on the part of two bodies that decided to sign a co-operation agreement in the terminology area as early as 1990.*

*Joint efforts have been made since then by HAEE/IVAP and UZEI to co-ordinate the resources needed for linguistic modernisation. Once the process was fully implemented it became possible to solve a large number of shortcomings detected in recent years thanks to a very close co-operation and a large volume of shared work. The final outcome of this effort is the I International Congress **ON Terminology** taking place in Donostia-San Sebastián.*

*It is within this context of co-operation and co-ordination that we wished to involve the Academy of the Basque Language as well as Basque Universities to guarantee, firstly, the presence of bodies already working hard to meet terminological requirements arising from the Basque language at different levels as well as those encountered in a number of university disciplines and, secondly, that the event will be permeated with authority and credibility. We are fully aware that the modernisation process required for the Basque language must not only limit itself to the Basque Autonomous Community, but also reach deep into the Community of Navarre and the Basque region in France. It is through the presence of the Academy of the Basque Language and Universities that we intend to challenge this reality.*

*The attendance of experts from other countries and officials representing international institutions devoted to terminology studies is highly relevant for the Congress and the Basque language. On **the** one hand, this will allow us to obtain knowledge and also apply interesting experiences to our language; on the other, attempts will be made to transfer terminological activities already taking place within the scope of the Basque language towards other cultures and languages and thus reinforce the international nature of the event. Although UZEI is making a somewhat minor contribution, it must be borne in mind that this organisation is currently involved in the European POINTER project to address specific needs arising from minority languages.*

*Lastly, we would like to thank the speakers, the audience and the organisations that have assisted us in this endeavour as it would have been impossible to hold this event without their kind support. We hope the meeting will turn out to be an enriching experience for you all and that we shall meet again during the II Congress that could take place in the early months of the year 2000. We will, however, do our best to achieve this goal.*

*Josu Iñaki Erkoreka Gervasio  
Director of HAEE/IVAP*

*Alberto Agirreazaldegi Gallastegi  
Director of UZEI*